Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wymiótł\* (on) zaś z ziemi pozostałych poświęconych,\*\* którzy pozostali jeszcze z czasów Asy, jego ojca.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usunął on z kraju resztę kapłanów [innych bóstw], pozostałych jeszcze z czasów jego ojca Asy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie nie *było* króla w Edomie. Królem był namiestnik. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ten wyplenił z ziemi ostatek Sodomczyków, którzy byli pozostali za dni Azy, ojca jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale ostatek niewieściuchów, którzy byli pozostali za czasu Asa ojca jego, zniósł z ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usunął też z kraju resztę uprawiających nierząd sakralny, który trwał za czasów jego ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Resztę uprawiających nierząd kultowy, którzy pozostali jeszcze z czasów Asy, jego ojca, wygnał z kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wytępił też w kraju tych, którzy uprawiali nierząd sakralny, a którzy pozostali z czasów jego ojca, Asy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wytępił w kraju resztę uprawiających nierząd sakralny, tych pozostałych jeszcze z czasów jego ojca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [On] usunął z kraju resztę świętych nierządnic, które zostały z czasów Asy, jego ojca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заснув Йосафат зі своїми батьками і поховано його коло його батьків в місті Давида його батька. І замість нього зацарював його син Йорам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wytępił z kraju szczątki nierządników, pozostałych po czasach jego ojca Asy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W Edomie zaś nie było króla; królem był pełnomocnik. |

1. 1) Wymiótł, ּבִעֵר , lub: wypalił, zob. <x>110 14:10</x>;<x>110 21:21</x>;<x>110 22:46</x> <x>330 4:12</x>, 15. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poświęceni, קָדֵׁש (qadesz), tj. poświęcony, „świątynnik”, być może chodzi o kapłanów czczących swoje bóstwa przez współżycie z wyznawcami przychodzącymi do ich miejsc kultu; w G: przewodników, τελετὰς, wprowadzających w inicjację misteryjną; w <x>110 14:24</x> łącznik, σύνδεσμος, może na skutek metatezy i wymiany dalet na resz, קשר . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 23:18</x>; <x>110 14:24</x>; <x>110 15:12</x> [↑](#footnote-ref-4)